

**Авторы публикации**

**Тахтарова Светлана Салаватовна** –  
 Доктор филологических наук, доцент  
 Казанский федеральный университет  
 E-mail: SStahtarova@kpfu.ru

**Павлов Денис Валерьевич** –  
 аспирант  
 Казанский федеральный университет,  
 E-mail: zpavlova@list.ru

**Authors of the publication**

**Takhtarova Svetlana Salavatovna** –  
 Doctor of Philology, Associate Professor  
 Kazan Federal University  
 E-mail: SStahtarova@kpfu.ru

**Pavlov Denis Valer'evich** –  
 Graduate Student  
 Kazan Federal University,  
 E-mail: zpavlova@list.ru

Поступила в редакцию 05.05.2019.  
 Принята к публикации 19.05.2019.

УДК 81.25

## СПЕЦИФИКА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

*М.А. Яхин, А.Т. Качигулова*

*yakhinmarat94@gmail.com, Katy-kat-95@mail.ru*

*Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** В рамках данной статьи рассматриваются особенности паремиологического фонда французского и русского языков. Актуальность темы определяется повышенным интересом к изучению паремиологических единиц иностранных языков с помощью сопоставительного анализа, расширением сферы употребления и состава паремий, и как следствие, необходимостью их углубленного изучения. В статье раскрывается содержание понятия «паремии», сформулированы задачи паремиологии как научной дисциплины, исследуется паремиологический фонд русского и французского языков, выявляются их общие и различные черты. На основании сравнительно-сопоставительного анализа эмпирического материала, в статье представлены выводы об особенностях паремий исследуемых языков.

**Ключевые слова:** лингвистика, паремиология; паремии; паремиологические единицы; паремиологические исследования, пословицы, поговорки.

**Для цитирования:** Яхин М.А., Качигулова А.Т. Специфика паремиологического фонда французского и русского языков. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (2): 97–105.

## PECULIARITIES OF THE PAREMIOLOGICAL FUND OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

*M.A. Yahin, A.T. Kachigulova*

*yakhinmarat94@gmail.com, Katy-kat-95@mail.ru*

*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The article describes the features of the paremiological Fund of French and Russian languages. The relevance of the topic is determined by the increased interest in the study of paremiological units of foreign languages through comparative analysis, the expansion of the scope of use and composition of proverb, and as a consequence, the need for in-depth study. The article reveals the content of the concept of “paremia”, formulated the tasks of paremiology as a scientific discipline, explores the paremiological Fund of Russian and French languages, identifies their common and different features. On the basis of comparative analysis of empirical material, the article presents the conclusions about the features of the paremiological units of the studied languages.

**Key words:** linguistics; paremiology; proverb; paremiological unit; proverbial metaphors.

**Key words and phrases:** cultural linguistics, phraseology, phraseological unit, paremiology, proverb, communication.

**For citation:** Yahin M.A., Kachigulova A.T. Peculiarities of the paremiological fund of the French and Russian languages. *Kazan Linguistic Journal*. 2019. 2 (2): 97–105. (In Russ)

В связи с тем что выявление сходств и различий разных языков играет важную роль в создании их основы для изучения, сопоставительный анализ компонентов тех или иных языков на сегодняшний день представляет большой интерес для лингвистов. Особое внимание привлекают исследования в области паремиологии. Паремиологические единицы наглядно демонстрируют своеобразие истории, культуры и быта народности. Активное владение паремиями позволит лучше понять менталитет людей изучаемого языка. Сравнение именно этого пласта единиц может позволить одновременно как осознать культурную самобытность каждого языка, так и выявить их общность.

Классически паремии изучаются в рамках паремиологии. У истоков этой научной дисциплины стоят такие выдающиеся исследователи, как: А.А. Потебня, И.А. Бодуэн де Куртенэ, А.А. Шахматов, К. Бругман, Г. Пауль и др. Под фразеологией (греч. phrases – ‘выражение’, logos – ‘учение’) принято понимать раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов. В свою очередь под паремиологией (греч. paroimia – ‘притча, пословица’ и logos – ‘слово, учение’) понимается подраздел фразеологии и область филологии, объектом которой являются паремии и создание их классификации [5]. Яркими представителями российской паремиологии являются Г.Л. Пермяков, С.Д. Мастепанов, В.М. Мокиенко, М.А. Черкасский и другие. Несмотря на большое количество исследований в данной области, среди ученых и исследователей нет четкой формулировки понятию «паремия». Рассмотрим некоторые определения, предложенные исследователями.

Российский паремиолог Г.Л. Пермяков называет паремиями народные изречения, имеющие форму законченного предложения, куда можно отнести пословицы и поговорки или представляющие собой несколько взаимосвязанных предложений, например анекдоты или загадки [3, с.30].

Большой интерес представляют научные работы, объектом которых является проблема дефиниции паремии. Кандидат филологических наук МГУ Л.Б. Кацюба определяет паремии как эмпирически оформленное устойчивое высказывание в форме простого или сложного предложения, содержащее важную истину, нормы поведения или наставление [1, с.67].

Доктора филологических наук Г.Г. Матвеева и М.А. Серегина под паремиями понимают лаконичную языковую подсистему, имеющую форму предложения, обладающую семантической многозначностью и общеизвестностью и употребляемую в дидактических целях [2, с.178].

Каждый язык обладает разным набором языковых единиц, составляющих его паремиологический фонд. Проанализировав труды российских паремиологов, можно прийти к выводу, что основной разновидностью паремий, традиционно рассматриваемой как часть русского паремиологического фонда,

являются пословицы и поговорки. Пословица – это народное изречение, выражающее законченную мысль и имеющее суждение с выводом, она лаконична и удобно произносима. Российский учёный-филолог, профессор Замир Тарланов к главным характеристикам пословицы относит ее форму в виде законченного предложения, ее логическую форму суждения, невозможностью замещения пословицы синонимом, а также свойством обобщения накопленного жизненного опыта и оформления его в некие общепринятые правила [4, с.35].

Поговорка понимается как образное сжатое по форме аллегорическое выражение, в отличие от пословицы, не имеющее прямого поучительного значения и не обязательно имеющее структуру полного предложения. Пословицы и поговорки характеризуют важнейшие аспекты жизни человека, причем эмоционально окрашено выражая свое отношение к основным жизненным ценностям.

Первые письменные упоминания паремий во французском языке имеют религиозную коннотацию и датируются еще эпохой средневековья. Именно по этой причине в современном паремиологическом фонде французского языка содержится большое количество библеизмов и архаизмов. Этот период охарактеризован сбором пословичного материала. Большинство паремий, содержащихся в сборниках того времени, употребляются и сегодня, но в измененной форме.

В современном понимании французских исследователей паремиология (*La parémiologie*) является самостоятельной научной дисциплиной, изучающей пословицы (*proverbes*) и пословичные выражения, такие как поговорки, заповеди, лозунги, девизы (*sentences, préceptes, slogans, devises*), общее определение которым – паремии.

Французская паремиология во многом обязана работе американского лингвиста Арчера Тейлора (1890–1973). Его труд «Пословица», опубликованный в 1931 году, по-прежнему считается обязательным вводным курсом в паремиологию. Расцвет европейской паремиологии приходится на

1960-е годы. Среди выдающихся исследователей конца двадцатого века можно отметить французского Клода Буридана, Франсуа Суарда и бельгийского этнолога и лингвиста Франсуа-Мари Родегема (1919–1991), которые систематизировали и классифицировали паремиологический фонд французского языка [7, с.172-173].

Все усилия паремиологов конца XX – начала XXI века были направлены на разграничение пословичных выражений, входящих в состав паремии. Так, например, у выдающегося паремиолога Юлии Севильи Муньоз, исследующей праемиологический фонд французского языка, термин «паремия» включает пословицы, поговорки, пословичные выражения, предложения, максимы, апофегмы и веллеризмы. Также ею было введено понятие «почти паремии» («presque parémies»), куда автор относит девизы, заповеди и афоризмы [9, с.151].

Французский паремиолог Франсуа-Мари Родегем с исследователем Франсуа Суаром вкладывал в термин «parémie» понятие пословицы. Но вместе с тем, он призывал паремиологов сформулировать четкий набор языковых единиц, входящих в гипероним «паремия», который будет един для всех исследователей [8, с.121]. Родегем предложил разделение паремиологических единиц французского языка на три группы: первая группа паремий, содержащих мораль (пословица, пословичные выражения, афоризмы), следующая группа, отражающая определенную норму поведения (поговорка, присказка, лозунг, девиз) и последняя группа, объединяющая маргинальные жанры (апофтегмы, веллеризмы) [7, с.173].

Таким образом, мы видим, что в понимании паремиологического фонда французского языка под каждый исследователь объединяет свой набор языковых единиц, будь то максимы, афоризмы, библеизмы, присказки, девизы, апофтегмы или валлеризмы, выбор этот обусловлен в первую очередь целью, который ставит перед собой исследователь. Однако независимо от исследователя ключевыми составляющими паремиологического фонда

французского языка неизменно остаются пословицы (*proverbes*) и поговорки (*dictons*). Однако у этих терминов не столь однозначные дефиниции.

Общеизвестный словарь *Le Petit Robert* определяет пословицу как метафоричную речевую формулу, основанную на опыте народа и содержащую определенное назидание или мудрый совет, являющийся общим для всей общности. Другие известные словари «*Petit Larousse*» и «*Dictionnaire de la langue française*» дает аналогичную трактовку данному понятию.

Паремиолог Ахмед Мохамед Баба, исследующий французские пословицы определяет их как выражения, содержащие мораль, передающиеся из уст в уста между поколениями, автор которых, как правило, неизвестен [9, с.151].

Французский паремиолог Баллард предлагает достаточно содержательное определение пословицы: «пословица – это полное фиксированное утверждение, предназначенное для передачи опыта или мудрого совета; являющееся частью коллективной памяти языкового сообщества (или одной из его подгрупп) и представляющее собой наследие народной мудрости [6, с.41].

Под определение «*dicton*» лингвисты как правило относят некоторые практические установки и советы. Как и пословицы, они основываются на опыте и наблюдении народа. Но в отличие от первых, они нередко имеют оттенок суеверия. Более того, если пословица обладает как буквальным, так и переносным смыслом, французская поговорка только буквальна и нередко иронична.

Словари же относят поговорку к пословичным выражениям, нередко размывая границу между этими двумя понятиями. Так, Первый академический французский словарь определяет «*dicton*» как пословицу. В таких известных французских словарях как *Dictionnaire critique de la langue française*, *Le Petit Robert*, *Le Larousse* и *Le Littré* под поговоркой понимается разговорное выражение, со временем перешедшее в разряд пословицы.

Таким образом, мы видим, что если в русском языке предпринимались попытки разграничить паремиологические единицы исходя из семантических и структурных особенностей, то во французском языке данный вопрос остается

открытым. Термин «proverbe» соответствует в русском языке пословично-поговорочному изречению, но наибольшее количество сходных значений наблюдается у данного термина и отечественного термина «паремия». Поскольку во французском языке не проводится соответствующей дифференциации, при исследовании его паремиологического фонда следует руководствоваться возможностью перехода и включения афоризмов (максим, апофегм) и библеизмов в разряд пословично-поговорочных единиц.

### Литература

1. *Кацуба Л. Б.* Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2013. Т. 10, № 1. С. 65–67.
2. *Матвеева Г. Г., Серёгина М.А.* К определению понятия паремия (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Пятигорского гос. ун-та. 2009. № 3. С. 175–178.
3. *Пермяков Г. Л.* Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1998. – 84с.
4. *Тарланов З. К.* Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск : Изд-во Петрозаводск. ун-та, 2000. 448 с.
5. *Шайхуллин Т. А., Заринова А.М.* История изучения русского паремиологического фонда // Современный мусульманский мир: электрон. журнал. 2018. № 2.
6. *Ballard M.* «Le proverbe»: approche traductologique réaliste, en M. Quitout et J. Sevilla Muñoz (éd.). Traductologie, proverbes et figements. Paris: L’Harmattan, 2009. Pp. 37-53.
7. *Mame Couina Mbaye.* «Autour de la parémiologie contrastive: Le concept d’« énoncé culturel », Multilinguales, 1 | 2013. Pp.169-179.
8. *Rodegem F.* « La parole proverbiale », In Suard Françoise (dir.), Richesse du proverbe, Université de Lille III, 1984. Pp. 121-135.

9. Sevilla Julia. «La parémiologie espagnole», in Michel Quitout (éd.), *Proverbes et énoncés sentencieux*, éd. L'Harmattan, 2002. Pp. 151-174.

### References

1. Ballard, M. (2009). «*Le proverbe*»: *approche traductologique réaliste*, en M. Quitout et J. Sevilla Muñoz (éd.). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan (In French)
2. Sevilla, J. (2002). «*La parémiologie espagnole*», in Michel Quitout (éd.), *Proverbes et énoncés sentencieux*, éd. L'Harmattan. (In French)
3. Katsyuba, L. B. (2013). *Opredelenie paremii (lingvisticheskiy aspekt definitsii)* [Definition of the paremiological unit: linguistic aspect of the definition] // p. 65–67. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: *Lingvistika* T. 10, № 1. (In Russian)
4. Mame Couna Mbaye (2013). «*Autour de la parémiologie contrastive : Le concept d'« énoncé culturel*», *Multilinguales*. Pp.169–179. (In French)
5. Matveeva, G. G., Seryogina M. A. (2009). *K opredeleniyu ponyatiya paremiya (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov)*[*On the definition of the concept of paremia by the material of Russian and German languages*] p. 175–178. // *Vestnik Pyatigorskogo gos. un-ta*. № 3. (In Russian)
6. Permyakov, G. L. (1998) *Osnovy strukturnoj paremiologii* [*Fundamentals of structural paremiology*]. Moscow, Nauka. 84p. (In Russian)
7. Rodegem, F. (1984). «*La parole proverbiale*», In *Suard Françoise (dir.), Richesse du proverbe*, Université de Lille III. Pp. 121–135. (In French)
8. Shajkhullin, T. A., Zaripova, A. M. *Istoriya izucheniya russkogo paremiologicheskogo fonda* [The history of the study of the Russian paremiological fund] (2018) // *Sovremennyj musul'manskiy mir: ehlektron. zhurnal*. № 2. (In Russian)
9. Tarlanov, Z. K. (2000). *Russkie poslovitsy: sintaksis i poehtika* [*Russian Proverbs: syntax and poetics*]. Petrozavodsk, the publishing house of Petrozavodsk University. 448 p. (In Russian)

**Авторы публикации**

**Яхин Марат Айдарович** –  
старший преподаватель  
Казанский федеральный университет  
E-mail: yakhinmarat94@gmail.com

**Качигулова Аида Тилековна** –  
магистрант  
Казанский федеральный университет  
E-mail: katy-kat-95@mail.ru

**Authors of the publication**

**Yahin Marat Ajdarovich** –  
Senior teacher  
Kazan Federal University  
E-mail: yakhinmarat94@gmail.com

**Kachigulova Aida Tilekovna** –  
master student  
Kazan Federal University  
E-mail: katy-kat-95@mail.ru

**Поступила в редакцию 10.05.2019.**

**Принята к публикации 30.05.2019.**